

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии
и социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 17 » ЯНВАРЯ 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Теория и практика перевода с китайского языка

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Китайский язык и второй
иностраннный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – ОФО 4 курс (8 семестр)

Разработчики:

доцент кафедры английской

и восточной филологии Ткачева Е.А.;

старший преподаватель кафедры английской

и восточной филологии Дворцова А.Н.

Заведующий кафедрой английской и

восточной филологии

А.А. Новикова

Протокол

от « 27 » ДЕКАБРЯ 2023 г. № 6

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Теория и практика перевода с китайского языка» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	ПК-9.1. Знает основы стилистики, корректирования и редактирования. ПК-9.2. Имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности. ПК-9.3. Ведет редактуру и корректуру текста. ПК-9.4. Осуществляет первичный реальный комментарий к тексту. ПК-9.5. Собирает и интерпретирует информацию из различных источников. ПК-9.6. Комментирует, редактирует, реферировать тексты различной направленности.
ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ПК-10.1. Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной. ПК-10.2. Уверенно пользуется словарями. ПК-10.3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.

--	--

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Краткая история переводоведения в Китае.	ПК-9, ПК-10	Устный опрос. Написание проверочных работ, перевод текстов и аудиоматериалов.
Китайская письменность и культура, их связь с переводом.	ПК-9, ПК-10	Устный опрос. Написание проверочных работ, перевод текстов и аудиоматериалов.
Перевод на уровне слов и словосочетаний	ПК-9, ПК-10	Устный опрос. Написание проверочных работ, перевод текстов и аудиоматериалов.
Перевод на лексико-фразеологическом уровне	ПК-9, ПК-10	Устный опрос. Написание проверочных работ, перевод текстов и аудиоматериалов.
Перевод с русского языка на китайский	ПК-9, ПК-10	Устный опрос. Написание проверочных работ, перевод текстов и аудиоматериалов.
Роль функциональной стилистики в переводе	ПК-9, ПК-10	Устный опрос. Написание проверочных работ, перевод текстов и аудиоматериалов.
Специфика научно-технического и официально-делового стилей в контексте перевода	ПК-9, ПК-10	Устный опрос. Написание проверочных работ, перевод текстов и аудиоматериалов.
Специфика публицистического и художественного стилей в контексте перевода	ПК-9, ПК-10	Устный опрос. Написание проверочных работ, перевод текстов и аудиоматериалов.
Специфика перевода разговорного стиля	ПК-9, ПК-10	Устный опрос. Написание проверочных работ, перевод текстов и аудиоматериалов.
Изобразительно-выразительные средства китайского языка	ПК-9, ПК-10	Устный опрос. Написание проверочных работ, перевод текстов и аудиоматериалов.
Текущая аттестация	ПК-9, ПК-10	Контрольная работа

Промежуточная аттестация	ПК-9, ПК-10	Экзамен
--------------------------	-------------	---------

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	<p>Знает: основы стилистики, корректирования и редактирования, имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности;</p> <p>Умеет: редактировать, корректировать, реферировать различные типы текстов;</p> <p>Владеет: навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.</p>
ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	<p>Знает: основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <p>Умеет: аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках</p> <p>Владеет: базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
8 семестр	
Написание конспектов	10
Написание МКР	40
Ответы на практических занятиях	100
Экзамен	50
Итого за 8 семестр:	200
Всего за год	200

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания	100-балльная	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания
------------------------------------	--------------	---	--------------------

экзамена	шкала		зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно –	Не зачтено

		теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0-20	Г – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Модульный контроль

1. Дайте характеристику переводческой деятельности в дореволюционном Китае.
2. Укажите основные модели перевода. Охарактеризуйте одну, на выбор.
3. Укажите основные причины применения переводческих трансформаций.
4. Охарактеризуйте специфику перевода фразеологических единиц в китайском языке.
5. Выполните перевод фрагмента текста, укажите те переводческие трансформации, к которым прибегли в переводе:

Фрагмент №1

Он и она相识是在一个宴会上。那时的她年轻美丽，颇有才华，在学校里是出了名的人物，身边自然不乏追求者，而他却是一个很普通的人，很久以来一直爱慕着她，她自然不知道这一切。宴会结束，他邀请她去喝咖啡，她和吃惊，然而，出于礼貌，她还是答应了。坐在咖啡馆里，两个人之间的气氛很使尴尬，没有什么话题。正当她打算找个借口离开时，小姐把他们点的咖啡端上来了，他却突然说：“麻烦你拿点盐过来，我喝咖啡习惯放点盐。”当时她愣住了，小姐也愣住了，大家的目光都集中到了他身上，以至于他的脸都红了。

小姐把盐拿了过来，他放了点进去，慢慢的喝着。她很好奇地问她：“你为什么要在咖啡里加盐呢？”他沉默了一会，很慢地几乎是一字一顿地说：“小时候，我家住在海边，我老是在海里泡着，海浪打过来，海水涌进嘴里，又苦又咸。现在很久没回家了，咖啡里加盐，就算是想家的一种表现吧，可以把和家的距离拉近一点。”

Фрагмент №2

她突然被打动了，因为这是她第一次听到男人在她面前说想家，她认为，想家的男人必定是顾家的男人，而顾家的男人必定是爱家的男人。看着眼前的这个男人，她忽然有一种倾诉的欲望，于是他们谈起了各自的家乡，越聊越起劲，不觉间几个小时过去了，他们从未一下子说过这么多的话，有一种畅快淋漓的感觉，很晚了，他们不得不回去，而她也以外的同意让他送她回去。此后，两个人频繁的约会，她发现他实际上是一个很好的男人，大

度、细心、体贴，符合她所欣赏的所有的优秀男人应该具有的特性。她暗自庆幸，幸亏当时礼貌，才没有和他擦肩而过，也没有和幸福擦肩而过。她带他去遍了城里的每一家咖啡馆，每次都是她说：“请拿些盐好吗？我的朋友喜欢在咖啡里加盐。”再后来，就象童话书里所写的一样，“王子和公主结婚了，从此过着幸福的生活”。

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Перечень вопросов к экзамену:

1. Предмет, методы, задачи лингвистической науки о переводе.
2. Место перевода среди других филологических наук.
3. История становления и развития теории перевода.
4. Основные направления современного развития науки.
5. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста.
6. Единица перевода.
7. Виды теории перевода и их содержание.
8. Виды и жанры перевода.
9. Предмет, цели и задачи перевода.
10. Основные способы перевода информации.
11. Подвиды основных способов перевода и их область применения.
12. Базовые классификации видов перевода.
13. Классификация типовых ошибок перевода.
14. Классификация моделей перевода.
15. Основные техники и приёмы перевода.
16. Требования к устному переводчику. Этика переводчика.
17. Роль контекста при переводе. Перевод многозначных слов.
18. Понятие переводческого соответствия.
19. Роль контекста и внеязыковой ситуации в выборе соответствия при переводе.
20. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика».
21. Трудности при устном переводе с китайского языка.
22. Виды словарей, работа с русско-китайским и китайско-русским словарями.
23. Трудности при письменном переводе с китайского языка.
24. Грамматические трансформации и актуальное членение предложения при китайско-русском и русско-китайском переводе.
25. Фоновые знания и имплицитная информация.
26. Понятие реалий. Классификация реалий.

27. Способы перевода слов-реалий.
28. Понятие фразеологической единицы.
29. Классификация и особенности перевода фразеологических единиц.
30. Передача имен собственных и географических названий.
31. Особенности перевода имен собственных в определенных стилистических условиях.
32. Имена собственные в китайском языке, правила их написания.
33. Особенности перевода собирательных географических названий китайского языка.
34. Экзотизмы и окказионализмы и способы их передачи.
35. Неологизмы. Архаизмы.
36. Вэньянизмы: классификация и перевод на русский язык.
37. Референциальное значение слова и перевод.
38. Эквивалентная лексика в китайском языке
39. Безэквивалентная лексика в китайском языке и способы ее перевода.
40. Критерии эквивалентности перевода.
41. Понятие «переводческой трансформации». Основные причины применения переводческих трансформаций.
42. Основные виды переводческих трансформаций.
43. Термин «модель перевода», его характеристики и происхождение.
44. Ситуативно-денотативная модель перевода, ее суть, специфика и способ ее применения в непосредственной переводческой деятельности.
45. Трансформационная модель перевода, ее суть, специфика и способ ее применения в непосредственной переводческой деятельности.
46. Семантическая модель перевода, ее суть, специфика и способ ее применения в непосредственной переводческой деятельности.
47. Основные компоненты коммуникативного акта.
48. Переменные факторы, воздействующие на процесс перевода и их основные группы
49. Этапы процесса перевода и их особенности.
50. Проблема единиц перевода.
51. Перевод на уровне фонем.
52. Перевод на уровне морфем.
53. Перевод на уровне слов.
54. Перевод на уровне словосочетаний.
55. Перевод на уровне предложений. Перевод на уровне текста.
56. Особенности китайской письменности и ее роль в переводе.
57. Перевод клише.

58. Лексические проблемы перевода с русского на китайский язык.
59. Синтаксические проблемы перевода с русского на китайский язык.
60. Редактирование перевода с русского на китайский язык.
61. Способы перевода реалий и персоналий.
62. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.
63. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
64. Перевод свободных словосочетаний и фразеологизмов.
65. Виды лексических трансформаций при переводе.
66. Выбор стиля при переводе и проблема передачи функционально-стилистических текстов.
67. Функциональный стиль научной и технической литературы.
68. Особенности перевода художественных текстов.
69. Газетно-информационный стиль. Перевод заголовков.
70. Перевод и редактирование академических текстов.
71. Особенности перевода деловой переписки.
72. Основные отличия устных и письменных форм перевода.
73. Перевод причастия (русский → китайский).
74. Перевод деепричастия (русский → китайский).
75. Перевод прямой и косвенной речи (китайский ↔ русский).
76. Передача наклонения (китайский ↔ русский).
77. Передача модальности (китайский ↔ русский).
78. Различия в пунктуации в китайском и русском языках.

Образец оформления экзаменационного билета

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

202_/202_ учебный год

Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии

Экзамен по дисциплине «Теория и практика перевода с китайского языка»

Направление подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология. Китайский язык и второй иностранный язык (английский)

Форма обучения: очная

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Дайте характеристику переводческой деятельности в дореволюционном Китае.
2. Укажите основные модели перевода. Охарактеризуйте одну, на выбор.
3. Выполните комментированный перевод фрагмента текста.

Утверждено на заседании кафедры английской и восточной филологии

«___» _____ 20___ г., протокол № ___

Заведующий кафедрой английской и
восточной филологии

_____ А.А.Новикова

Экзаменатор

_____ Е.А. Ткачева